

رویاری بزرگ

نبرد اقتصادی آینده ژاپن، اروپا و آمریکا

سرشناسه	: تارو، لستر Thurow, Lester C.
عنوان و نام پدیدآور	: رویارویی بزرگ: نبرد اقتصادی آینده ژاپن، اروپا و آمریکا/ تالیف لستر تارو؛ ترجمه عزیز کیاوند
مشخصات نشر	: تهران: نشر دیدار، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۳۸۷ ص: جدول
شابک	: چاپ پنجم ۸-۱۸-۵۵۵۳-۹۶۴-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	: فهرست نویسی قبلی
یادداشت	: چاپ قبلی: آگاه؛ نشر دیدار؛ ۱۳۷۳
یادداشت	: عنوان اصلی: Head to head: the coming economic battle among: Japan, Europe, and America
یادداشت	: کتابنامه
عنوان دیگر	: نبرد اقتصادی آینده ژاپن، اروپا و آمریکا
موضوع	: تاریخ اقتصادی -- ۱۹۹۰
موضوع	: اقتصاد -- آینده نگری
موضوع	: ژاپن -- سیاست اقتصادی -- ۱۹۸۹
موضوع	: بازار مشترک اروپا -- سیاست اقتصادی
موضوع	: ایالات متحده -- سیاست اقتصادی -- ۱۹۹۳ - ۱۹۸۱
موضوع	: اقتصاد بین الملل
شناسه افزوده	: کیاوند، عزیز، ۱۳۱۳ - مترجم
رده بندی کنگره	: HC ۵۹/۱۵/ت۲۹ ۱۳۷۵
رده بندی دیویی	: ۳۳۰/۹۰۴۹
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۰۱۷۲-۷۵م

پروفیسور لسترتارو

استاد اقتصاد دانشگاه ہاروارد و ام آی تی

رویاری بزرگ

نبرد اقتصادی آینده ژاپن، اروپا و آمریکا

ترجمہ

مهندس عزیز کیاوند



نشر دیدار

Lester Thurow
Head of Head
The coming Economic Battle
Among Japan, Europe, and America
William Morrow and Company, INC
New York, 1996



www.didavarbook.com
Info@didavarbook.com

رویاری بزرگ

نبرد اقتصادی آینده ژاپن، اروپا و آمریکا

تألیف لستر تارو

ترجمه مهندس عزیز کیاوند

چاپ پنجم، زمستان ۱۳۹۷

۱۱۰ نسخه

حروچینی، چاپ و صحافی: دیدآور

حق هرگونه چاپ و انتشار محفوظ است.

مرکز بخش:



کتاب دیدآور

خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان روانمهر شرقی، پلاک ۸۴ ساختمان دیدآور، طبقه اول

تلفن: ۶۶۹۵۴۷۴۸ (خط ۸)، تلفکس: ۶۶۹۶۱۷۴۸

قیمت: ۴۲۰۰۰۰ ریال

فهرست

۷	مقدمه
۹	مقدمه مترجم
۱۳	۱. آن خوس از جنگل رفته است
۱۷	بازی جدید
۲۰	مسائل سرمایه داری
۲۳	قدرت نظامی و اقتصادی
۲۵	ایجاد رقیبان اقتصادی
۲۸	قرن بیست و یکم
۳۱	۲. بازی اقتصادی جدید
۳۳	رقیبان جدید
۴۵	میانی جدید مزیت استراتژیک
۴۷	منابع طبیعی
۴۸	سرمایه
۵۲	دانش فنی (تکنولوژی)
۶۰	مهارتها
۶۴	قواعد جدید بازی
۷۷	فرصتهای جدید
۸۳	۳. خانه اروپا کاتالیزور تغییر
۸۹	خوش بینی و بدبینی اروپایی
۹۲	تدوین مقررات بازرگانی قرن بیست و یکم
۱۰۵	گذار از کمونیزم به سرمایه گذاری
۱۱۶	زیربنای فیزیکی
۱۱۸	زیربنای انسانی
۱۲۲	اداره اقتصاد کلان
۱۲۶	راه اندازی بازار

- گامها: شتابان با آهسته؟ ۱۲۹
- بنای خانه اروپا ۱۳۵
۴. ژاپن: مبارزه جویی اقتصاد تولید کننده ۱۴۳
- همیشه برنده! ۱۴۵
- اقتصاد تولید کننده ۱۴۹
- گله گرگهای اقتصادی ۱۵۴
- بازیهای رقابت آمیز ۱۵۷
- بیشینه ساختن سود در برابر فتح استراتژیک ۱۵۸
- کاستن از مصرف برای افزودن بر سرمایه گذاری ۱۶۳
- پذیرفتن نرخ بازگشت پایین تری در سرمایه گذاری ۱۶۸
- پشتیبانی متقابل: گروههای کسی ۱۷۲
- بنگاههای اقتصادی به که خدمت می کنند؟ ۱۷۳
- رفتار با کارگران ۱۷۸
- چرخه های سرمایه گذاری، تحقیق و توسعه و مخارج آموزش ۱۷۹
- جنگهای شرکت گشایی ۱۸۰
- اندازه و سودآوری ۱۸۲
- سیاستهای ملی ۱۸۸
- برنده کیست؟ ۱۹۷
۵. ایالتهای متحد آمریکا: دیوار بزرگ فرو ریخته است ۲۰۹
- در عین حال، درون دیوارها... ۲۱۶
- بهره وری یقه سپیدان ۲۲۵
- تحلیل بازی ۲۲۷
- صنایع اطلاعاتی: درخشان اما بی ثبات ۲۳۱
- هوایمایی غیر نظامی: رقابتهای جدید ۲۳۴
- لوازم الکترونیک مصرفی: عقب نشینی گام به گام تا دیار فراموشی ۲۳۸
- فولاد-انقلابی مبتنی بر دانش فنی را می قاپد یا از دست می دهد. ۲۴۱
- صنایع شیمیایی: مهارت آلمانیها ۲۴۳
- نساجی: قاعده بازی این نیست که توی سر مزدها بزیم. ۲۴۷
- خودروها: تغییر در اوج موفقیت دشوار است. ۲۵۲
- تولید با کلاس جهانی بدون ابزارهای کلاس جهانی

۲۵۵	چه کسی ما به حساب می آید؟
۲۵۷	نقش آمریکا در قرن بیست و یکم
۲۶۳	۶. ثروت
۲۷۰	چین
۲۷۲	کره، تایوان، هنگ کنگ و سنگاپور
۲۷۶	آمریکای لاتین و آفریقا
۲۷۹	خاورمیانه و آسیای جنوبی
۲۸۰	چه کسی شاهد مقصود را در آغوش خواهد گرفت؟
۲۸۵	۷. گرفتاریها
۲۸۵	توجه جهانی به محیط زیست
۲۹۷	عدم موازنه ساختاری بازرگانی
۳۰۶	چه کسی پاسبان و مراقب اوضاع است؟
۳۰۷	هماهنگی اقتصاد کلان
۳۰۹	آخرین پناهگاه
۳۱۲	مورد احتیاج: مدیریت برای نظام
۳۱۴	یادآوری
۳۱۷	۸. قرن بیست و یکم از آن کیست؟
۳۱۹	ارزیابی تیمها ژاپن
۳۲۴	اروپا
۳۲۶	ایالتهای متحد آمریکا
۳۳۱	... برنده است؟
۳۳۳	۹. نقشه بازی برای آمریکا
۳۳۴	موقعیت یابی بین المللی
۳۳۷	تقویت بازیکنان آمریکا
۳۵۰	پس انداز و سرمایه گذاری وضع مهارتها
۳۵۹	ایجاد گروههای صنعتی
۳۷۲	استراتژی ملی
۳۸۰	آزمون تجربی
۳۸۱	حرف آخر

کتاب رویارویی بزرگ، کتابی است که باید مطالعه آنرا به همه کسانی که به درك و تجزیه و تحلیل پیشرفت کشورها علاقمندند توصیه نمود. در این کتاب آقای پروفیسور ترو، استاد دانشکده مدیریت MIT، با تیز بینی و نگرش عمیق و وسیعی به تجزیه و تحلیل مبانی و چگونگی تحول توان اقتصادی و رقابتی کشورهای بزرگ صنعتی امروز به خصوص در نیم قرن اخیر می پردازد و وضعیت احتمالی آنان را در قرن آینده تصویر می نماید. سازماندهی اقتصادی - اجتماعی مبتنی بر فردگرایی و بیشینه کردن سود فردی در آمریکا و انگلیس با سازماندهی مبتنی بر حفظ و توسعه منافع گروهی در بلند مدت در ژاپن و آلمان با هم مقایسه شده اند. ریشه ها و دلایل پیشرفت سریعتر ژاپن و آلمان در صحنه های اقتصادی و افول و عقب نشینی آمریکا در صنایع مختلف در طی ۴۰ سال اخیر با دقت نظر و تیز بینی عالمانه ای تجزیه و تحلیل شده است. استراتژی کشورهای صنعتی موفق در تهاجم به بازارها و چگونگی عقب راندن رقبا بیان شده است.

در این کتاب پی آمدهای یکپارچگی اقتصادی اروپا و تبدیل آن به یک بلوک اقتصادی با بزرگترین بازار مورد بحث قرار گرفته است. در این کتاب بررسی می شود که چگونه تشدید رقابت و ایجاد اروپای یکپارچه و موضع دفاعی آمریکا در مقابل تهاجم پیروزمندانه اقتصادی ژاپن و آلمان و کشورهای تازه صنعتی شده نظیر کره، موجب بلوک بندی های اقتصادی در دنیا می شود. بازار یک بلوک اقتصادی به سادگی گذشته در دسترس اقتصادهای خارج از بلوک نخواهد بود. بدینسان براساس تحلیل های کتاب، بازارهای عظیم و سهل الوصول گذشته که موجب توفیق استراتژی

های توسعه بر مبنای صادرات بود در آینده در دسترس هر کشوری نخواهد بود. مطالعه کتاب نشان می دهد که جوامع برای رشد توانهای اقتصادی و اجتماعی خود چگونه حرکت کرده و می کنند، در چه ابعادی در زمینه های نیروی انسانی، تحقیق و توسعه و ایجاد امکانات زیربنایی و تولیدی سرمایه گذاری می کنند، چه میزان کوشش و تلاش می کنند، چگونه رقابت می کنند، چگونه فعالیت های اقتصادی و تولیدی خود را سازماندهی کرده اند، عواید حاصل از فعالیت های اقتصادی را چگونه توزیع می کنند و توزیع مختلف این درآمدها چه پیآمدهایی برای آنها دارد. مطالعه این کتاب بیشتر از پیش نشان می دهد که برای رشد توانهای اقتصادی و اجتماعی کشورمان، مسیری پیچیده و پر زحمت و با فاصله ای زیاد نسبت به کشورهای پیشرفته فراروی خود داریم. در این راه نیاز به تدبیر، تفکر و تحقیق، آموزش، و تلاش و کوشش فراوان داریم.

جامعه ای که حرفی برای گفتن دارد و جامعه ای که بخواهد در خانواده جهانی نقشی داشته باشد بایستی قادر باشد توان انسانی و اقتصادی خود را سریعتر از جوامع دیگر افزایش دهد. پیشرفت سریع برای جوامع جبريست، یا آنرا بدست می آورند و یا از میدان خارج می شوند. نمی توان در میدان بود و فاصله تا پیشتازان رشد و توسعه توانمندی های اقتصادی و انسانی را کم نکرد. برای کاهش فاصله، خیزش لازمست و برای خیزش تدبیر و طرح ریزی هوشمندانه و زحمت و تلاش مجدانه همگانی با یک عزم ملی.

امید است ترجمه و انتشار این کتاب برای تمام سیاستمداران، مدیران، تصمیم گیران، اندیشمندان و دانش پژوهانی که برای بهبودی و بهروزی ایران و مردم مسلمان آن فکر و تلاش می کنند مفید باشد.

دکتر علینقی مشایخی

رئیس مؤسسه عالی پژوهش در برنامه ریزی و توسعه

مقدمه مترجم بر چاپ سوم

اقتضای جان چو ای دل آگهی است
هرکه آگه تر بود جانش قوی است
مولانا

در مقدمه‌ای که بر چاپ اول کتاب نوشته شد آمده بود که رویارویی بزرگ کتابی ساده و معمولی نیست. نویسنده‌اش نظریه‌پردازی نامدار و استاد دانشگاه ام. آی. تی از دانشگاه‌های پرآوازهٔ امریکا است. آمده بود که پروفیسور لستر تارو تصویری بسیار زنده و گویا از دگرگونی‌های پرشتاب اقتصاد جهان و مبانی رفتاری و تحول دانش فنی آن ترسیم نموده، امکان دستیابی به دانش و بینش وسیعی را در اختیار گذارده و چشم‌اندازی نو را در برابر خواننده گشوده است. این پندارها درست بود و کتاب در چند سال گذشته در صدر کتابهای پر فروش امریکا و شاید جهان قرار گرفت.

اکنون چهار سال بعد از انتشار آن تجربه‌ای از سیر تحوّل جهان در دست است که بر گفته‌های بالا مهر تأیید می‌گذارد. بسیاری از تحولات جهان در عرصهٔ اقتصاد و سیاست در همان مسیری پیش رفته است که پروفیسور تارو پیشنهاد یا پیش‌بینی کرده بود.*

* تارو از نظریه‌پردازان اقتصادی، به‌ویژه سیاست اقتصادی، در حزب دموکرات است. بنابراین طبیعی است که دولت حزب دموکرات به نظریه‌های او توجه کرده باشد.

او گفته بود که «جهان از نظام بازرگانی گات - برتون وودز فراتر رفته است و باید نظام جدیدی بر پایه واقعیت‌های دنیای اقتصادی سه قطبی بنا نماید. مقاومت در برابر نیروهای مقاومت‌ناپذیر بی‌حاصل است. اگر فشارها از راه‌های منطقی برداشته نشوند (از طریق برپایی کنفرانس برتون وودزی جدید)، از راه‌هایی دیگر برداشته خواهند شد.» چنانکه می‌دانیم این پیشنهاد و پیش‌بینی نویسنده جامه عمل پوشید و سازمان تجارت جهانی* جایگزین نظام پیشین گات شد.

تارو گفته بود که جهان در آستانه ایجاد بلوک‌های اقتصادی یا به قول او بلوک‌واره‌های تجاری قرار گرفته است و هشدار داده بود که این نوع بلوک‌واره‌ها موجب کشمکش‌هایی می‌شود که ممکن است به درگیری‌های ویرانگر نظامی بینجامد. اکنون بعد از گذشت چهار سال هم خط‌های پیش‌بینی شده او در سه منطقه یا سه قطب اقتصادی اروپا، امریکا و خاور دور پررنگتر به نظر می‌آید و هم به حکایت شواهد جاری در گفتگوهای پیگیر بین‌المللی، هشدار وی جدی گرفته شده است. با اینکه زمینه‌های اقتصادی بلوک‌بندیها موجود است، در عمل ملاحظات درازمدت سیاسی و نظامی مانع تحقق آن گشته است.

بسیاری از مذاکرات مداوم بین امریکایی‌ها و ژاپنی‌ها که گاه تا مرز ایجاد سدهای گمرکی پیش می‌رود، در پرتو تحلیلهای پروفیسور لستر تارو قابل درک می‌گردد. این جمله‌های تارو بسیار پر معنا به نظر می‌رسد «... نیم قرن آینده شاهد بازی اقتصادی سه جانبه‌ای بر پایه رقابت و همکاری بین ژاپن، اروپا و امریکا خواهد بود.»

رویارویی بزرگ، استراتژیهای اقتصادی، مبانی زورآزمایی صنعتی و پویای نوین پیشرفت را ترسیم می‌نماید و چگونگی آرایش نیروهای جهان و رهیافت آنها را برای فتح میدان نبرد اقتصادی نشان می‌دهد. تارو می‌گوید که ماهیت کشمکش‌های دیرینه ملتها دیگر می‌گردد. از نقش بازوها کاسته و بر نقش مغزها افزوده می‌شود. نبردهای اقتصادی که ابزار آن به جای توپ و تانک، خرد و دانش فنی روزگار ماست، جای نبردهای نظامی را می‌گیرد.

خواننده مشتاق، دورنمای تحوّل جهان و استراتژی اساسی آن را در آستانه قرن بیست و یکم میلادی می‌بیند. از این رو سیاستمدان، سیاستگذاران، برنامه‌ریزان،

* World Trade Organization (WTO)

مدیران، استادان، مدرّسان، دانشجویان و روشنفکرانی که تحولات جهان را دنبال می‌کنند به گنجینه‌ای دست می‌یابند که به یاری محتوای نظری و تحلیلی آن فهم رویدادها و حرکت‌های امروز دنیا آسانتر می‌گردد و چشم‌انداز آینده تحولات دنیا روشنتر دیده می‌شود.

ملتهایی که با تکانهای عظیم انقلاب صنعتی از خواب عمیق قرون و اعصار خود بیدار نشدند امروز از اریکه قدرت به زیر آمده و «جهان سوم» نام گرفته‌اند. دنیا اکنون در آستانه ورود به عصر فراصنعتی است. جهان سومی‌هایی که این بار هم نفهمند چه دارد می‌گذرد و در لاک اندیشه‌ها و نهادهای کهنه و از کار افتاده خود فرو روند در آینده‌ای نه چندان دور از متن زندگی جهان رانده خواهند شد و به صورت زاغه‌نشینانی در حاشیه دنیای آینده قرار خواهند گرفت.

سپاس مترجم از همه کسانی که در جریان چاپ اول کتاب نقشی داشتند به جای خود بافی است. از آقای دکتر علینقی مشایخی رئیس وقت مؤسسه عالی پژوهش در برنامه‌ریزی و توسعه که ترجمه کتاب را پیشنهاد فرمودند. از آقای علی طوسی که به عنوان منتقد و ویراستار پیشنویسهای اول، همکاری مفید و صمیمانه‌ای داشتند. از آقای محمدرضا قاسمی که کار چاپ اول کتاب را تسریع کردند. از خانم زهرا اوسطی که حروفچینی کامپیوتری را انجام دادند و از آقای حسین باستانی که در صفحه‌آرایی کتاب ذوقی وافر نشان دادند.

از مدیران و کارگزاران نشر دیدار نیز به خاطر چاپ دوم کتاب و توزیع خوب آن و نیز اقدام به موقع برای چاپ سوم سپاسگزاری می‌شود. خداوند همه ما را مصمم به کار بدارد و کوشندگان بی‌رنگ و ریا را حمایت فرماید.*

مهندس عزیز کیاوند (رخش خورشید)

مهرماه ۱۳۷۵

* عددهای درون [] در متن کتاب مربوط به یادداشتهای آخر هر فصل هستند که این منابع را دربر می‌گیرند.